

Turku, The Provincial Archives of Turku, Turku Archdiocese Cathedral Chapter, Gummerus-collection, I.7. Fragments of a Lutheran *graduale* and *antiphonarium*

Saec. XVI 4/4–XVII¹/₄, Finland

Contents

Fragments of a Lutheran *graduale* and *antiphonarium* (digital facsimile:

<http://digi.narc.fi/digi/slistaus.ka?ay=34795>).

Fols. 1r–4v, Lutheran *graduale*, with the Nicene creed in Finnish (*Minä vscon ydhen Jumalan pällen*; see Kurvinen 1929, 215–216), and Latin (twice); *O pyhä hengi tule nyt tän* without notation (Jacobus Finno's translation of Luther's adaptation of the German *Nu biten wir den heiligen geist*, after the Swedish translation; Kurvinen 1929, 277–278 no. 42); *Tule pyhä hengi luoia* (*Veni Creator Spiritus* in Finnish, after Jacobus Finno; Kurvinen 1929, 293 no. 68), and *O pyhä hengi tule nyt tän* (bis), again without notation.

'Minä uscon ydhen Jumalan pällen ... [fol. 2r] .. Ja tuleuaisen mailman elämäth. Amen. Patrem omnipotentem factorem ... [fol. 2v] ... vitam futuri seculi, AMEN. Patrem omnipotentem factorem ... [fol. 3r] ... et uitam futuri [fol. 3v] seculi. Amen. *Pyhästä Hengestä virdhet*. O pyhä hengi tule nyt tän ... madhaisim ilon tulla. Tule pyhä hengi Luoia ... [fol. 4r] ... lahioi meil kanda. AMEN. [fol. 4v] O pyhä hengi tule nyt tän ... maedhaisim ilon tulla. Kyrie eleison.'

Fols. 5r–v, *antiphonarium*, *proprium de sanctis*, office for SS Peter and Paul (defect).

'Gloria patri et filio et spiritui sancto ... [fol. 5v] ... ligandi atque soluendi. Et |'.

Structure

Five singletons; paper, 20x31–33 (15,5–17x23,5–27,5); text and notation in one column on 10 to 11 lines (apart from fol. 4, which has no delineated written are and has text only, on as many as 24 lines), ruled in ink. Modern foliation in pencil in the upper right-hand corners of *recto*-sides.

The leaves may originate in two distinct books.

Script

Archaising script, a somewhat shaky Gothic Hybrida, by one saec. XVI 4/4 scribe. Fols. 1r–2r and 5 r–v, decadent square notation on four black lines; fols. 2r–3v, round mensural notation on five black lines.

Decoration

Black Lombards for the initials of chants (decorated with stylized vegetal motifs), smaller drawn Gothic versals for sentence initials.

Provenance

-

Binding

Unbound single leaves.

History

Leaves from a Lutheran *graduale* and an *antiphonarium* (either the same original book or two distinct books, nevertheless copied by the same scribe). The somewhat archaizing presentation (in its script and decoration) of liturgical music in Finnish and in Latin, much of which could not have been written before the 1580's, makes it difficult to say whether they were copied in the late sixteenth or the early seventeenth centuries. While obviously copied for use in a Finnish-speaking parish, the provenance of these leaves or the books they come from is not known before J. Gummerus discovered the leaves in the archives of Turku Cathedral Chapter in the early twentieth century. The leaves may have arrived to Turku as the result of the chapter's request, ca. 1826, that parishes send older materials for examination. The materials were at least in some cases returned to the parishes (this happened to the books from Tammela now in the Library of Åbo Akademi), but at least some remained and survived the great fire that destroyed much of the city in 1827 (Schalin 1946, 6 n. 2, cites the circulars of the chapter, no. 237 of November 5th 1828, and no. 264 of June 20th 1833, which indicate that several manuscripts that had been sent to Turku as requested had not been collected and had become disordered in the fire, and were now kept in the archbishop's household).

Jesse Keskiaho

Literature

J. Gummerus, 'Eräs kirjalöytö Turun tuomiokapitulin arkistosta', *Suomen kirkkohistoriallisen seuran pöytäkirjat* 10 (1910), 81–123, at 111–112.

P. J. I. Kurvinen, *Suomen virsirunouden alkuvaiheet v:een 1640*, Suomalaisen kirjallisuuden seuran toimituksia vol. 180, Helsinki 1929, 38.